

MANUAL DE INSTRUCCIONES  
OPERATING INSTRUCTIONS  
MODE D' EMPLOI  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE D'ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



**AG98R**



Aplacadora manual

Manual edgebander

Plaqueuse de chant manuelle

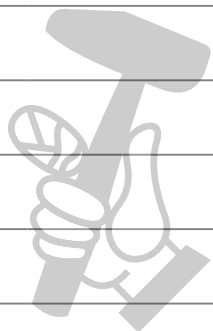
Kantenanleimgerät

Bordatrice manuale

Orladora manual

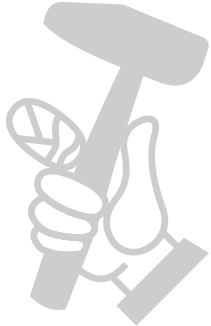
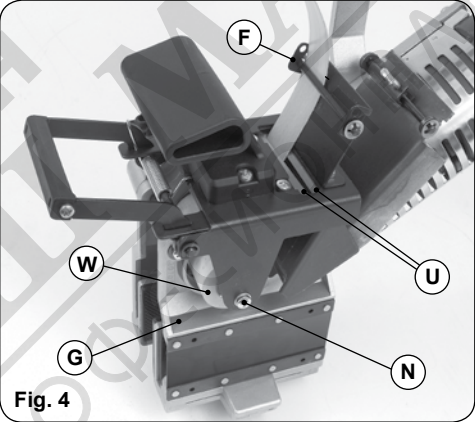
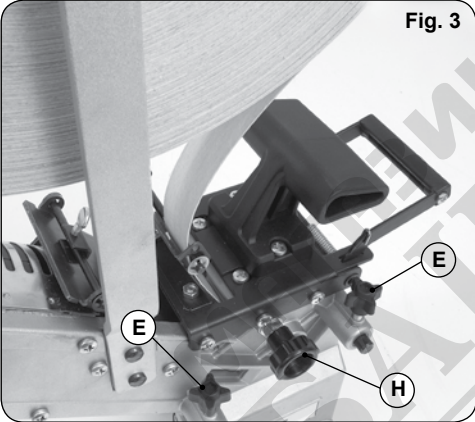
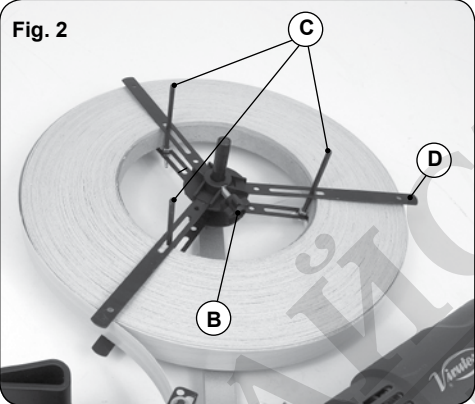
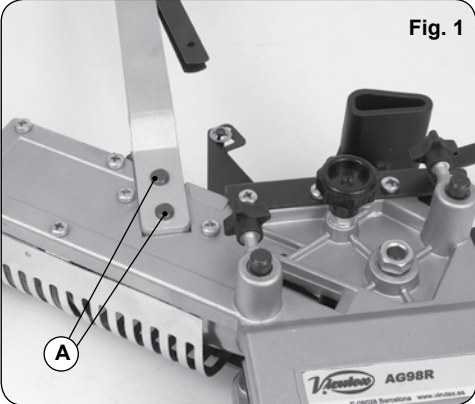
Ручная кромкооблицовочная машина

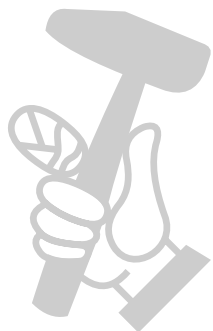
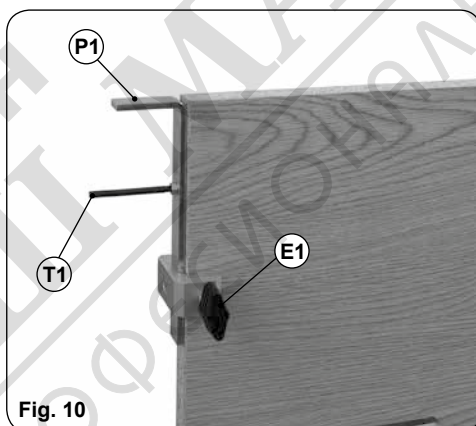
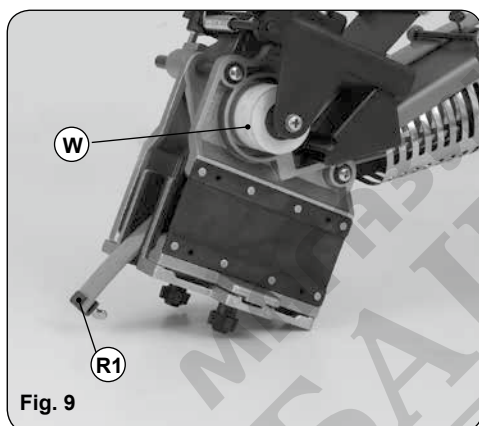
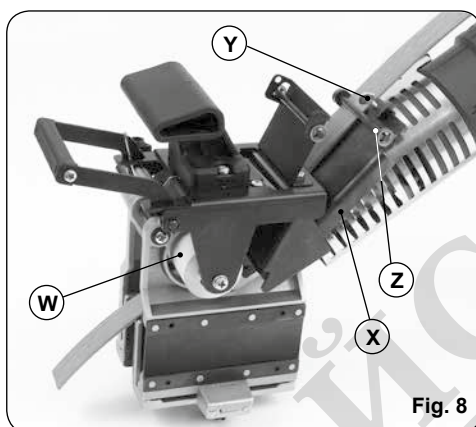
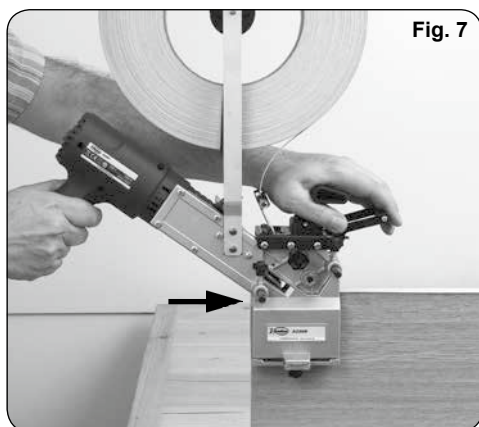
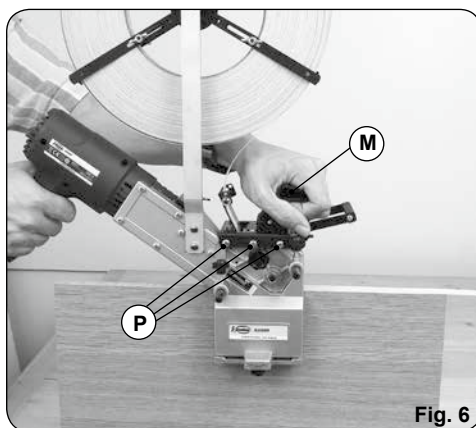
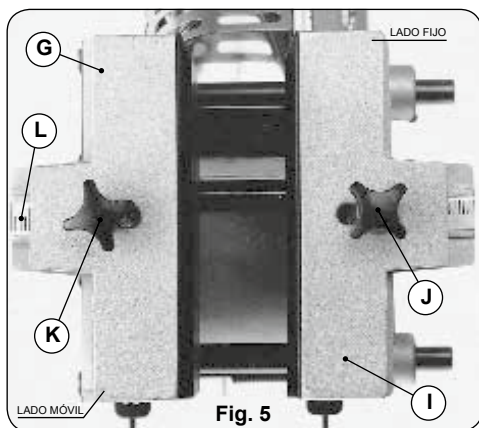
Okleiniarka ręczna





ESPAÑOL	Aplacadora manual AG98R	4
ENGLISH	AG98R Manual edgebander	7
FRANÇAIS	Plaqueuse de chant manuelle AG98R	10
DEUTSCH	Kantenanleimgerät AG98R	12
ITALIANO	Bordatrice manuale AG98R	15
PORTUGUÊS	Orladora manual AG98R	18
РУССКИЙ	AG98R Ручная кромкооблицовочная машина	21
POLSKI	Okleiniarka ręczna AG98R	24





de marcha con la herramienta bajo carga, y tiempos de marcha de la herramienta en vacío y sin ser utilizada realmente ya que la reducción de estos últimos puede disminuir de forma sustancial el valor total de exposición).

12. GARANTIA

Todas las máquinas electroportátiles VIRUTEX tienen una garantía válida de 12 meses a partir del día de su suministro, quedando excluidas todas las manipulaciones o daños ocasionados por manejos inadecuados o por desgaste natural de la máquina.  
Para cualquier reparación dirigirse al servicio oficial de asistencia técnica VIRUTEX.

13. RECICLAJE DE LAS HERRAMIENTAS ELÉCTRICAS

Nunca tire la herramienta eléctrica con el resto de residuos domésticos. Recicle las herramientas, accesorios y embalajes de forma respetuosa con el medio ambiente. Respete la normativa vigente de su país.  
**Aplicable en la Unión Europea y en países europeos con sistemas de recogida selectiva de residuos:**  
La presencia de esta marca en el producto o en el material informativo que lo acompaña, indica que al finalizar su vida útil no deberá eliminarse junto con otros residuos domésticos.



Conforme a la Directiva Europea 2002/96/CE los usuarios pueden contactar con el establecimiento donde adquirieron el producto, o con las autoridades locales pertinentes, para informarse sobre cómo y dónde pueden llevarlo para que sea sometido a un reciclaje ecológico y seguro.  
VIRUTEX se reserva el derecho de modificar sus productos sin previo aviso.

ENGLISH

AG98R MANUAL EDGEBANDER

Important

**Read these OPERATING INSTRUCTIONS and the attached GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS LEAFLET carefully before using the machine. Make sure you have understood them before operating the machine for the first time. Keep both sets of instructions for any future queries.**

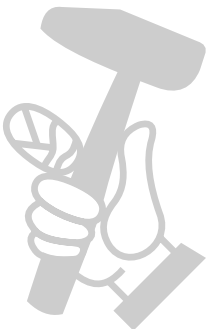
**This tool works at 525°C=1000°F, without a flame or any visual indication. Precautions must be taken against the slight risk of burns.**

- Careless use of this device can cause fire.
- Pay close attention when using the device in places where combustible materials are to be found. Do not use it in the same place over a long period of time.
- Do not use the device in an atmosphere where an explosion could take place.
- Heat can be transmitted to combustible materials located outside one's field of vision.
- After use, place the device on its holder and let it cool down before putting it back in place.
- Do not leave this device unattended when not in use.
- If the feeding cable is damaged, have it replaced by the manufacturer, technical service or another qualified person in order to prevent possible hazards.

The AG98R manual edgebander can band pre-glued rolled edges in PVC, polyester, melamine or wood veneer at thicknesses of up to 1 mm, or in pre-cut strips of up to 2 mm

1. SPECIFICATIONS

Input Power.....	1.500 W
Temperatures.....I - 300°C=570°F	
.....II - 525°C=1.000°F	
Approximate flow-rate.....	400l/min
Maximum edging width.....	50 mm with edge thickness of 1 mm
Maximum edging width.....	25 mm with edge thickness of 2-3 mm and pre-cut strip
Weight.....	2,8 Kg
Weighted equivalent continuous acoustic pressure level A.....	66 dBA





Uncertainty.....K=3 dbA



**Wear ear protection!**

Vibration total values..... $a_h$ : <2,5m/s<sup>2</sup>

Uncertainty.....K: 1.5 m/s<sup>2</sup>

## PREPARING THE AG98R FOR EDGEBANDING NARROW EDGES ON A ROLL (max. 1 mm)

### 2. INSTRUCTIONS FOR HANDLING, ASSEMBLING AND ADJUSTING THE LOADER

#### 1. Assembly:

Fit the loader in its housing using, knobs A, (Fig. 1).

#### 2. Adjustment:

A) Loosen knob B, (Fig. 2), and remove the cover from the loader D.

B) Adjust the Three rods C to the internal diameter of the strip roll.

C) Place the pre-glued strip roll in the support, replace the cover to D and fix it using knob B.

### 3. ADJUSTING MOVEMENT OF THE STRIP

1. Loosen knobs E, (Fig. 3), and separate the two bodies to allow the strip to pass.

2. Pass the strip under the anti-return rod F, (Fig. 4), and through blades U until it is under glueing roller W.

3. Use knob H to adjust the moving part G, (Fig. 3), to the width of the strip. Do not trap it. When it is guided, secure it in this position with knobs E, (Fig. 3).

### 4. ADJUSTING THE CLAMPS

Carry out the adjustments in the order given below:

#### 1. Fixed side:

A) With an overlap: For an overlap of 1.5 mm on this side for later trimming, place clamp I, (Fig. 5), at the end of the slotted lever (position furthest away from the fixed body), and lock it in this position with knob J.

B) Flush with the board: If you wish to glue the edge on this side, flush with the board, place clamp I at the end of the fixed side and lock it in this position with knob J.

#### 2. Moving side:

Place the panel between the two clamps. Loosen knob K, (Fig. 5), and remove mobile clamp G. Place the panel between the two clamps, bring mobile clamp G up until the panel is caught between the clamps and fix in this position with knob K. Then remove the panel; close moving clamp G by another 2 mm, taking scaled plate L as a reference, and lock the clamp in this position with knob K. In this way, the pressure of the leaf springs is adjusted, and the machine is ready to use.

### 5. OVERLAP DISTRIBUTION

The overlap, or the difference in width between the

panel to be edge banded and the width of the strip being used, is distributed as follows:

#### 1. Fixed side:

The overlap on this side will be 1.5 mm, or there will be no overlap, depending on the way the clamp on the fixed side has been adjusted (see clamps section) (Fig. 5).

#### 2. Moving side:

A) All the overlap will remain on this side of the panel, if the fixed side clamp I has been adjusted "FLUSH WITH THE BOARD". (Fig. 5).

B) If the fixed side clamp has been adjusted "WITH AN OVERLAP", all the overlap except for 1.5 mm (Fig. 5) will remain.

### 6. GLUING NARROW EDGES

1. Place the tool at the beginning of the panel, making sure that the pre-glued strip exceeds the panel end by at least 1 cm: (Fig. 6).

2. Set the switch to position I or II to start up the heater and wait for a few seconds until the rated temperature is reached and the strip glue starts to melt.

3. Press the pre-glued strip against the panel, by pushing on knob M, (Fig. 6), and move the machine along the panel; (Fig. 6).

4. Operate the cutting lever when the clamp reaches the end of the panel, with an overlap of 2 cm on this side and continue edging until the end; (Fig. 7).

NOTE. - The heater has two output temperatures (switch positions I and II): 300°C and 525°C (570°F and 1000°F). Use one or the other depending on the advance speed at which you are edging and the quality of the glue on the pre-glued strip you are using

## PREPARING THE AG98R FOR EDGEBANDING THICK EDGES (max. 3 mm) WITH PRE-CUT STRIPS

### 7. ADJUSTING THE MOVEMENT OF THE STRIP

• Do not fit the spool (Figs. 1 and 2) when you are going to edgeband with pre-cut strips.

1. Measure the length of the board you are going to band, add an extra 4 cm at the beginning and 0.5 cm at the end and cut the pre-glued strip to this length.

2. Loosen knobs E (Fig. 3) and separate the two sections using knob H, to allow the pre-glued strip to pass through.

3. Pass the strip underneath the anti-return bar Z, (Fig. 8), until it is under glueing roller W (Fig. 9).

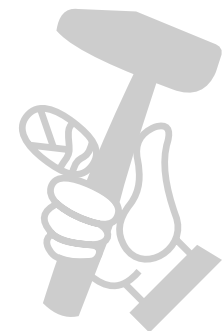
4. Adjust side guide Y (Fig. 8) to the width of the strip.

5. Close moving section G (Fig. 8) using knob H (Fig. 3) to adjust it to the width of the strip. Make sure it is not trapped and fix it in this position with knobs E (Fig. 3).

6. Attach the retainer R1 (Fig. 9) to the end of the strip.

### 8. GLUING THICK EDGES WITH PRE-CUT STRIPS

First adjust the position of the CLAMPS and the DIS-



TRIBUTION OF THE SURPLUS as explained in sections 4. and 5. of this manual, for edges on a roll.

- Attach extension P1 (Fig. 10) level with the edge of the board to be edgebanded and fix in place using knob E1 (Fig. 10).

1 – Position the machine at the beginning of the board, so that the vise clamps are equidistant from limit T1 (Fig. 11).

2 – Pull the pre-cut strip upwards (Fig. 11), until retainer R1 (Fig. 11 y 12) hits the end of extension P1 (Fig. 12).

3 – Set the switch to position I or II to start the heater and wait a few seconds until it reaches the correct temperature and the glue in the edge starts to melt.

4 – Press the pre-cut strip firmly onto extension P1 (Fig. 12), pressing on knob M (Fig. 12), and move the machine slowly along the board until you have finished edgebanding.



**Guide X (Fig. 8) has a non-stick coating which prevents the glue on the strip from sticking to guide X when it is hot.**

**To clean guide X (Fig. 8), use only suitable solvents.**

**Do not scrape off glue residues as this would damage the coating.**

## 9. MAINTENANCE

Before performing any maintenance operation, disconnect machine from power source.

Changing blades:

Remove screw N, (Fig. 4), which secures the blade block to the gluing roller. Turn the machine over and loosen the three screws P, (Fig. 6), that hold it to the fixed side. Separate the blade block from the machine; (Fig. 13). Remove strip guide Q, (Fig. 13), deflector R and rear blade S, (Fig. 14).

The heads of screws T, (Fig. 13) securing the front blade can be seen at the top of the blade block. Loosen and remove these screws, releasing the front blade.

Change the blades and re-assemble the blade block in the opposite order to that given for dismantling it.

## 10. OPTIONAL ACCESSORIES

5246025- Inclined roller (4°), for edging inclined doors, etc.

## 11. NOISE AND VIBRATION LEVEL

The noise and vibration levels of this device have been measured in accordance with European standard EN 60745-1 and serve as a basis for comparison with other machines with similar applications.

The indicated vibration level has been determined for the device's main applications and may be used as an initial value for evaluating the risk presented by expo-

sure to vibrations. However, vibrations may reach levels that are quite different from the declared value under other application conditions, with other tools or with insufficient maintenance of the electrical device or its accessories, reaching a much higher value as a result of the work cycle or the manner in which the electrical device is used.

Therefore, it is necessary to establish safety measures to protect the user from the effects of vibrations, such as maintaining both the device and its tools in perfect condition and organising the duration of work cycles (such as operating times when the machine is subjected to loads, and operating times when working with no-load, in effect, not in use, as reducing the latter may have a considerable effect upon the overall exposure value).

## 12. WARRANTY

All VIRUTEX power tools are guaranteed for 12 months from the date of purchase, excluding any damage which is a result of incorrect use or of natural wear and tear on the machine. All repairs should be carried out by the official VIRUTEX technical assistance service.

## 13. RECYCLING ELECTRICAL EQUIPMENT

Never dispose of electrical equipment with domestic waste. Recycle equipment, accessories and packaging in ways that minimise any adverse effect on the environment. Comply with the current regulations in your country. Applicable in the European Union and in European countries with selective waste collection systems:

If this symbol appears on the product or in the accompanying information, at the end of the product's useful life it must not be disposed of with other domestic waste.



In accordance with European Directive 2002/96/EC, users may contact the establishment where they purchased the product or the relevant local authority to find out where and how they can take the product for environmentally friendly and safe recycling.

VIRUTEX reserves the right to modify its products without prior notice.

